



Barne- likestillings- og inkluderingsdepartementet

Deres ref.:

Vår ref.:  
2015/19/THA004

Dato:  
24.03.2015

## Høringssvar - NOU 2014: 8 Tolking i offentlig sektor - et spørsmål om rettssikkerhet og likeverd

Nordlandssykehuset har gjennom 2013 og 2014 jobbet mye med en klinikkovergripende tolkeprosedyre. Da arbeidet har vært utført grundig, ble vi oppfordret å gjøre denne om til en nasjonal prosedyre for [www.fagprosedyrer.no](http://www.fagprosedyrer.no). Utredningen fra Barne- likestilling – og inkluderingsdepartementet (BLD) vil ta dette arbeidet til et nytt nivå, og er til det bedre.

I invitasjonsbrevet fra BLD står det at det vurderes en lovhjemlet plikt for offentlig sektor til å bruke kvalifisert tolk fra 1. januar 2019. Per i dag finnes det ingen eksplisitt lov som pålegger oss å bruke tolk. Likevel er det flere andre lover inkludert pasientrettighetsloven, helsepersonelloven med flere som sier noe om at det forpliktes at vi skal ha informert samtykke osv. (Vedlegg 1). Nordlandssykehuset mener derfor vi allerede indirekte er pålagt å bruke tolk, men en egen eksplisitt er et bra tiltak.

### Kommentarer til de enkelte tiltakene:

- **Tiltak 5**

Bruk av tolk må inn som eget punkt i alle foretaks budsjett. Vi foreslår at det bør komme nye øremerkede midler fra BLD til tolking. For all den tid tolking ikke er i budsjettet som eget punkt vil det bli et underforbruk pga sparing og saldering mot andre utgiftsposter

- **Tiltak 16**

Dette punktet adresserer tolkens kompetanse. Utdanning og kvalifikasjoner må på plass, men Nordlandssykehuset synes bruk av tolk av høyest mulig rang bør være gjeldende.

[Nasjonalt tolkeregister](#) er et innsynsregister som er uavhengig av formidlerleddet.

Tolkene i registeret er rangert etter følgende formelle kvalifikasjonsnivåer:

1. Tolker med statsautorisasjon og tolkeutdanning
2. Tolker med statsautorisasjon
3. Tolker med tolkeutdanning
4. Skriftlige oversettere med innføringskurs i tolkens ansvarsområde
5. Personer med bestått tospråklig test (ToSPot) og innføringskurs i tolkens ansvarsområde(6)

Bruk av tolk i kategori 1,2 eller 3 bør tilstrebes, da kategori 4 og 5 er rekrutteringskategorier.

- **Tiltak 47**

Vi vil anbefale opprettelsen av en nasjonal tolkesentral for å samle tolker på et sted. Slik vil man kunne bestille tjenester fra dem i en felles løsning som gjelder for hele landet. Uten en slik nasjonal tolkesentral vil de helseforetakene som ligger i mindre sentrale strøk bli lidende, både med tanke på økonomi og tilgjengelighet. Tolkeanbud via firma er også fordyrende da det er forskjellig tilbud fra fylke til fylke. Vi i Nordlandssykehuset bruker mest telefontolk, og da er det samme hvor tolken befinner seg.

- **Tiltak 51**

Bør være i standarden 1-5, høyest mulig (se kommentar under tiltakspunkt 16).

- **Tiltak 53.**

Kan være svært viktig spesielt i psykiatrien. Hvis alle er på baser som er felles kan man lettere bytte mellom de spesifikasjoner man trenger

—  
  
Med vennlig hilsen

Tonje Elisabeth Hansen  
Fagsjef

**Vedlegg**

1. Klinikkovergripende prosedyre tolketjeneste Nordlandssykehuset